

LLEA . Prof.ssa Gabriella Catalano, Lingua Tedesca L/LIN 14.

I – II anno

Metodi di insegnamento: Frontale e Altro

Metodi di valutazione: Scritto e Orale

Prerequisiti: B1+/B2-

Obiettivi: B2-C1

Programma (LM I II B)

Tradurre per il teatro: da Goethe a Brecht.

La traduzione teatrale si muove spesso nel solco della riscrittura. Nel modulo saranno presi in esame alcuni testi teatrali che nascono a partire da altri testi. La comparazione con la traduzione italiana sarà ulteriore occasione per l'analisi delle opere.

J. W. Goethe, *Iphigenie auf Tauris*, in *Sämtliche Werke*, vol. I, 5, Frankfurt a Main 1989.

J. W. Goethe, *Ifigenia in Tauride*, Venezia, 2011.

H. von Hofmannsthal, *Ödipus und die Sphinx*. In: Hugo von Hofmannsthal: *Gesammelte Werke. Dramen II. 1892-1905*, a cura di Bernd Schoeller. Frankfurt am Main 1979.

H. von Hofmannsthal, *Edipo e la Sfinge*, trad. it., Milano 1990.

La letteratura critica sarà segnalata all'inizio dei corsi.

TESTO INGLESE:

I LLEA German Language and translation

Prerequisites: knowledge at B.1./B.2 level of the Common European Framework of Reference

Objectives: supporting the students to reach CEFR level B2/C1 and to aspects of *text analysis*.

The course is divided into two sections: the first language assistantship through the whole academic year, the second taking place during the second semester consists of an "A" module, focused on "linguistic analysis of literary text", and of a "B" module, focused on the analysis of "**Translating theatrical texts: problems**".

The examination consists of a written text, aimed at assessing linguistic competences, and of an oral part, aimed at assessing the knowledge of the contents of the whole course.

Description of the Course

First/ Second Year Module B

Translating theatrical texts: problems

Some plays of modern German literature will be analyzed in their process of translation and rewriting.

J. W. Goethe, *Iphigenie auf Tauris*, in *Sämtliche Werke*, vol. I, 5, Frankfurt a Main 1989.

J. W. Goethe, *Ifigenia in Tauride*, Venezia, 2011.

H. von Hofmannsthal, *Ödipus und die Sphinx*. In: Hugo von Hofmannsthal: Gesammelte Werke. Dramen II. 1892-1905, a cura di Bernd Schoeller. Frankfurt am Main 1979.

H. von Hofmannsthal, *Edipo e la Sfinge*, trad, it., Milano 1990.

Lecture Notes will be available at the Library of Humanities Studies (University of Tor Vergata)

Further material will be handed out in the course of lectures and tutorials